

淡江大學 104 學年度第 2 學期課程教學計畫表

| | | | |
|--|---|----------|----------------------|
| 課程名稱 | 英文翻譯 | 授課 教師 | 黃永裕 HUANG YUNG-YU |
| | ENGLISH TRANSLATION | | |
| 開課系級 | 英文四D | 開課 資料 | 必修 下學期 2學分 |
| | TFLXB4D | | |
| 系（所）教育目標 | | | |
| <p>一、使命 (M i s s i o n) - 培養英文語言、文學及文化、生態、英語教學等多元研究的專才。</p> <p>二、願景 (V i s i o n) - 秉持英文系為國內英語教學及文學研究的優良傳統，將此傳統發揚光大，成為教學與研究並重之科系。</p> <p>三、價值 (V a l u e) - 英文全方位的學習，語言與文學並重，實用與理論兼顧。</p> <p>四、策略 (S t r a t e g i e s) -</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. 密集訓練聽、說、讀、寫、譯五技。 2. 加強英文學習的資訊化及國際化。 3. 提昇大三出國留學計畫的質與量。 4. 實施英語能力檢測，提高學生就業競爭力。 5. 加強與國外著名大學的視訊教學。 6. 發展英美文學、文化研究、生態文學以及英語教學研究方面的特色及學術研究國際化。 | | | |
| 系（所）核心能力 | | | |
| <ol style="list-style-type: none"> A. 強化學生英語聽、說、讀、寫、譯五技能力。 B. 培養學生批判思考能力。 C. 加強職場英文能力。 D. 培養語言學與英語教學之專業能力。 E. 培養英美與西洋文學、文化和歷史脈絡鑑賞能力。 | | | |
| 課程簡介 | 本學門屬於語言課程，為英文系大四學生必修科目。授課內容為學習基本翻譯理論與技巧、訓練中英文的翻譯能力。 | | |
| | This is one of the required courses for seniors with an aim to develop students' ability in English-Chinese & Chinese-English translation by a comprehensive reading of theories and an intensive practice of weekly translation. | | |

本課程教學目標與目標層級、系(所)核心能力相關性

一、目標層級(選填)：

- (一)「認知」(Cognitive 簡稱C)領域：C1 記憶、C2 瞭解、C3 應用、C4 分析、C5 評鑑、C6 創造
- (二)「技能」(Psychomotor 簡稱P)領域：P1 模仿、P2 機械反應、P3 獨立操作、P4 聯結操作、P5 自動化、P6 創作
- (三)「情意」(Affective 簡稱A)領域：A1 接受、A2 反應、A3 重視、A4 組織、A5 內化、A6 實踐

二、教學目標與「目標層級」、「系(所)核心能力」之相關性：

- (一)請先將課程教學目標分別對應前述之「認知」、「技能」與「情意」的各目標層級，惟單項教學目標僅能對應C、P、A其中一項。
- (二)若對應「目標層級」有1~6之多項時，僅填列最高層級即可(例如：認知「目標層級」對應為C3、C5、C6項時，只需填列C6即可，技能與情意目標層級亦同)。
- (三)再依據所訂各項教學目標分別對應其「系(所)核心能力」。單項教學目標若對應「系(所)核心能力」有多項時，則可填列多項「系(所)核心能力」。(例如：「系(所)核心能力」可對應A、AD、BEF時，則均填列。)

| 序號 | 教學目標(中文) | 教學目標(英文) | 相關性 | |
|----|---|--|------|----------|
| | | | 目標層級 | 系(所)核心能力 |
| 1 | 本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。 | This course is designed to initiate students into the field of translation by focusing on theory and practice at once and doing English-Chinese / Chinese=English translations of basic sentence patterns, paragraphs, and short essays. | C3 | A |
| 2 | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。 | Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook. | C3 | A |
| 3 | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。 | Students are able to accumulate some basic understaiding of translation skills and theories after they have done more than a dozen of translation exercises and finished reading the textbook. | C3 | A |

教學目標之教學方法與評量方法

| 序號 | 教學目標 | 教學方法 | 評量方法 |
|----|---|-------------|--------------|
| 1 | 本科目理論與實務並重，藉由基本句型、段落與短文的中英互譯，帶領學生進入翻譯的世界。 | 講述、討論、賞析、實作 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
| 2 | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。 | 講述、討論、實作 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |
| 3 | 經由一學期的實際作業與課堂討論，讓學生對筆譯與翻譯技巧有了基本的瞭解。 | 講述、討論、賞析、實作 | 紙筆測驗、實作、上課表現 |

本課程之設計與教學已融入本校校級基本素養

| 淡江大學校級基本素養 | 內涵說明 |
|------------|--|
| ◇ 全球視野 | 培養認識國際社會變遷的能力，以更寬廣的視野了解全球化的發展。 |
| ◇ 資訊運用 | 熟悉資訊科技的發展與使用，並能收集、分析和妥適運用資訊。 |
| ◇ 洞悉未來 | 瞭解自我發展、社會脈動和科技發展，以期具備建構未來願景的能力。 |
| ◇ 品德倫理 | 了解為人處事之道，實踐同理心和關懷萬物，反省道德原則的建構並解決道德爭議的難題。 |
| ◇ 獨立思考 | 鼓勵主動觀察和發掘問題，並培養邏輯推理與批判的思考能力。 |
| ◇ 樂活健康 | 注重身心靈和環境的和諧，建立正向健康的生活型態。 |
| ◇ 團隊合作 | 體察人我差異和增進溝通方法，培養資源整合與互相合作共同學習解決問題的能力。 |
| ◇ 美學涵養 | 培養對美的事物之易感性，提升美學鑑賞、表達及創作能力。 |

授課進度表

| 週次 | 日期起訖 | 內容 (Subject/Topics) | 備註 |
|----|-------------------------|----------------------------------|----|
| 1 | 105/02/15~ 105/02/21 | Course Description | |
| 2 | 105/02/22~ 105/02/28 | Exercise 1 | |
| 3 | 105/02/29~ 105/03/06 | Exercise 2 | |
| 4 | 105/03/07~ 105/03/13 | Exercise 3 | |
| 5 | 105/03/14~ 105/03/20 | Exercise 4 | |
| 6 | 105/03/21~ 105/03/27 | Exercise 5 | |
| 7 | 105/03/28~ 105/04/03 | Exercise 6 | |
| 8 | 105/04/04~ 105/04/10 | Tomb-sweeping Day & Spring Break | |
| 9 | 105/04/11~ 105/04/17 | Review | |
| 10 | 105/04/18~ 105/04/24 | 期中考試週 | |
| 11 | 105/04/25~ 105/05/01 | Exercise 7 | |
| 12 | 105/05/02~ 105/05/08 | Exercise 8 | |

| | | | |
|--------------|---|-------------|--|
| 13 | 105/05/09~ 105/05/15 | Exercise 9 | |
| 14 | 105/05/16~ 105/05/22 | Exercise 10 | |
| 15 | 105/05/23~ 105/05/29 | 畢業考試週 | |
| 16 | 105/05/30~ 105/06/05 | --- | |
| 17 | 105/06/06~ 105/06/12 | --- | |
| 18 | 105/06/13~ 105/06/19 | --- | |
| 修課應 注意事項 | 1. 本科目理論與實務並重，學生必須確實按表列進度自行閱讀指定教材，上課時參與討論；2. 每週一篇作業，必須按時繳交。 | | |
| 教學設備 | 電腦 | | |
| 教材課本 | 中英互譯：實作與解析，黃永裕，台北東華 | | |
| 參考書籍 | 書林譯學叢書1-36冊 | | |
| 批改作業 篇數 | 10 篇（本欄位僅適用於所授課程需批改作業之課程教師填寫） | | |
| 學期成績 計算方式 | ◆出席率： % ◆平時評量：60.0 % ◆期中評量：20.0 % ◆期末評量：20.0 % ◆其他〈 〉： % | | |
| 備 考 | 「教學計畫表管理系統」網址： http://info.ais.tku.edu.tw/csp 或由教務處 首頁〈網址： http://www.acad.tku.edu.tw/CS/main.php 〉業務連結「教師教學 計畫表上傳下載」進入。 ※不法影印是違法的行為。請使用正版教科書，勿不法影印他人著作，以免觸法。 | | |